

COMISION EUROPEA

DIRECCION GENERAL IB

Relaciones Exteriores: Mediterráneo Meridional, Próximo y Medio Oriente,
América latina, Asia Meridional y Sudeste Asiático y Cooperación Norte-Sur

Dirección América latina



URB-AL / INFO



Carta de información n° 4

Junio 1997

El Programa URB-AL en dos palabras

Objetivo:

Desarrollar una asociación directa y duradera entre los actores locales europeos y latinoamericanos.

Actividades:

- *ocho redes temáticas de interés mutuo, que darán lugar a distintos proyectos comunes cofinanciados por la Comisión.*
- *dos encuentros bienales, políticos y técnicos, entre alcaldes y representantes de las ciudades de Europa y de América Latina.*

Participantes:

Ciudades, regiones y otras colectividades locales y territoriales de los países de la Unión Europea y de América Latina.

Duración: *4 años.*

Situación actual del Programa

Los encuentros bienales

El primer encuentro bienal tendrá lugar en Lisboa los días 12 y 13 de junio de 1998. La municipalidad de Lisboa propuso tratar el tema "La rehabilitación urbana". La Comisión Europea presentó esta propuesta al examen del Comité Técnico de alto nivel, que la debatirá en su próxima reunión (véase en la p. 5 el epígrafe consagrado a este punto). El encuentro de Lisboa permitirá reunir, en torno a un tema prioritario, a representantes de alto nivel procedentes de las ciudades y colectividades locales de las dos regiones. Favorecerá el intercambio de experiencias, la definición de prioridades comunes y de mecanismos e instrumentos para las acciones concretas.

Si desean informaciones complementarias sobre el encuentro de Lisboa, sírvanse contactar:

Sra. Cristina ROCHA
Directora del Gabinete de Relações Internacionais
Departamento de Apoio à Gestão e Actividade Institucional
Câmara Municipal de Lisboa
R. do Ouro 49 - 4º Piso
P-1100 Lisboa (Portugal)
Tel.: +351 1 32273 66 ou 65
Fax: +351 1 3227009

Por motivos de equilibrio regional, el segundo encuentro bienal debería tener lugar en una ciudad de América Latina en el año 2000. No se ha determinado aún el lugar donde se celebrará este encuentro.

Las redes temáticas

1. “Droga y ciudad”, coordinada por la ciudad de Santiago de Chile

- Fechas: El seminario de lanzamiento tendrá lugar en Santiago los días 10 y 11 de noviembre de 1997
- Tema: El papel de las colectividades locales en materia de prevención del consumo de drogas y de reinserción de los drogadictos.
- Avance: La ciudad de Santiago y la Comisión Europea han celebrado un contrato. Un folleto de presentación, con detalles prácticos y el formulario de inscripción al seminario de lanzamiento, estará disponible próximamente en Internet (ver en la p. 6 las direcciones de los dos sitios Internet). Pueden también solicitar este documento por fax a la Municipalidad de Santiago o a la secretaría provisional. Se ruega a las ciudades y colectividades locales interesadas contactar cuanto antes al coordinador.
- Contacto: Sr. Carlos Varas
Director para las Relaciones Internacionales
Alcaldía Santiago de Chile - Dirección de Relaciones Internacionales
Plaza de Armas s/n
Casilla 52-D
Santiago / Chile
Tel.: +56 2 6392691
Fax: +56 2 6321962
E-mail: stgoint@reuna.cl

2. “Conservación de los contextos históricos urbanos”, coordinada por la provincia de Vicenza

- Fechas: Abril de 1998 - fechas a precisar.
- Tema: “Conservación de los contextos históricos urbanos”.
- Desarrollo: La firma del contrato entre la provincia de Vicenza y la Comisión Europea debería tener lugar en junio de 1997. Se han dado ya pasos para la constitución de la red y la puesta en marcha de las actividades. Se solicitó al Comité Técnico de alto nivel (CTAN) una lista de expertos competentes en este tema, que se encargarían de abordar la redacción del documento de base. Se ruega a las ciudades y colectividades locales interesadas contactar cuanto antes al coordinador.
- Contacto: Sra. Manuela Dal Lago
Vice-Presidente della Provincia di Vicenza
Assessore alla Cultura, Sport, Turismo e Beni culturali
Amministrazione Provinciale di Vicenza
Contrà Porti, n° 16
I-36100 Vicenza (Italia)
Tel.: +39 444 321012 ou 547088
Fax: +39 444 399267 ou 326556

3. Las convocatorias de propuestas para las redes temáticas 3, 4 y 5

Las tres redes siguientes:

- *Red n° 3:* “La democracia en la ciudad”
- *Red n° 4:* “La ciudad como promotor de desarrollo económico”
- *Red n° 5:* “Políticas sociales urbanas”

han sido objeto de convocatorias de propuestas publicadas en el Diario Oficial S60 de 26.3.97. Para mayor facilidad, estos textos se publicaron también en Internet (ver p. 6) en seis lenguas: alemán, inglés, español, francés, italiano y portugués.

Ante las dificultades que plantea el plazo de respuesta, fijado inicialmente a 12 de mayo de 1997, la Comisión publicó una rectificación del anuncio de licitación en el Diario Oficial S86 de 3 de mayo de 1997, anunciando un aplazamiento al 12 de junio de 1997. Esta información se publicó también en Internet.

Una vez recibidas, las propuestas serán examinadas por:

- ⇒ La secretaría provisional, que examinará la admisibilidad de las candidaturas, es decir, el respeto de las condiciones enunciadas en el apartado 3 de las convocatorias de propuestas;
- ⇒ El CTAN, que evaluará a su vez la validez de las candidaturas, en la reunión que tendrá lugar los días 10 y 11 de julio de 1997 (véase en la p. 5 el epígrafe consagrado a este punto);
- ⇒ los servicios ad hoc de la Comisión Europea.

10 Preguntas/Respuestas sobre el Programa URB-AL

Con el fin de facilitar la comprensión de los mecanismos del Programa URB-AL, presentamos una compilación de las diez preguntas planteadas con mayor frecuencia a la secretaría provisional y sus respuestas habituales. Si tienen necesidad de explicaciones suplementarias, no duden en contactar la secretaría provisional (direcciones en la p. 6).

1. ¿Pueden enviarme la próxima carta de información?

En cuanto la secretaría provisional constata un interés concreto por el Programa URB-AL, registra en su base de datos los datos de cada organismo/persona interesados. Cada contacto recibe automáticamente un ejemplar de los próximos números de la carta de información. La base de datos cuenta actualmente con 3.000 contactos. Éstos multiplican la difusión de la información sobre URB-AL a otros socios potenciales. En la actualidad, se informa así sobre el desarrollo del Programa a cerca de 40.000 personas. Por otro lado, URB-AL/INFO está disponible en seis lenguas en Internet (direcciones en la p. 6).

2. ¿Pueden enviarme la información necesaria (los formularios, la guía, etc.) para responder a las convocatorias de propuestas para la coordinación de las redes temáticas 3, 4 y 5?

No existen información específica ni formularios de candidatura en relación con las convocatorias de propuestas. Los candidatos deben dirigirse a la Comisión Europea, de conformidad con los procedimientos y plazos indicados en los textos de las convocatorias de propuestas. Lean con atención el punto 4 de cada convocatoria, donde figuran las informaciones que deben proporcionar los candidatos a la preselección. La Guía del candidato, cuya publicación tiene un retraso de algunas semanas, no es necesaria para responder a las convocatorias de propuestas. Al término de la primera fase de selección, los candidatos preseleccionados recibirán instrucciones completas para presentar su oferta detallada.

3. No estoy interesado(a) en la coordinación de una red temática, pero deseo ser miembro. ¿Pueden ayudarme?

La secretaría provisional no tiene competencia para inscribir a los miembros de una red temática. Deben ponerse en contacto con el coordinador(a) de la red:

- ⇒ para la red n° 1 " Droga y Ciudad ",
Carlos Varas, Municipalidad de Santiago de Chile;
- ⇒ para la red n° 2, " Conservación de los contextos históricos urbanos ",
Manuela Dal Lago, Provincia de Vicenza.

Las direcciones de los coordinadores de las redes 3, 4 y 5 se publicarán en las próximas cartas de información.

4. *¿Cuándo parecerán las convocatorias a propuestas relativas a las redes 6, 7 y 8?*

Las convocatorias a propuestas relativas tres últimas a las redes, es decir:

- Red n° 6 " Medio ambiente urbano "
- Red n° 7 " Gestión y control de la urbanización "
- Red n° 8 " Control de la movilidad urbana "

se publicarán en el Diario Oficial en el transcurso del primer trimestre de 1998.

5. *¿Puedo presentar mi candidatura para coordinador de una red temática si represento una ciudad pequeña o media? ¿Puedo ser miembro?*

La Comisión fomenta la participación de las ciudades pequeñas y medias en el Programa URB-AL. En la última reunión del CTAN (véanse URB-AL/INFO n° 3), "se subrayó la necesidad de tener en cuenta los problemas específicos de las regiones y de las pequeñas ciudades (...), habida cuenta de la importancia que les atribuyen algunos Estados miembros". No obstante, la coordinación de una red temática supone una infraestructura específica. Si existen medios adecuados, la candidatura de ciudad pequeña o media a la coordinación de una red temática es perfectamente admisible. Su cooperación como miembro será ciertamente fructífera.

6. *En el marco de una candidatura para coordinar las redes temáticas 3, 4 y 5, ¿puedo constituir una red provisional con socios procedentes de los mismos países de América Latina y de la Unión Europea? Alternativa "ilustrada": ¿puedo montar una red con tres ciudades argentinas y dos ciudades alemanas?*

El texto de las convocatorias de propuestas no excluye esta fórmula, puesto que indica que "las ciudades interesadas en coordinar la red X deberán constituir una "pre-red" con participación como mínimo de dos socios europeos (UE) y tres socios latinoamericanos (AL)".

Estas propuestas serán, por tanto, elegibles. No obstante, dado que la Comisión persigue la mayor cobertura geográfica posible, sería preferible diversificar la nacionalidad de los socios de los dos lados del océano.

La misma pregunta para la red definitiva (¿si soy preseleccionado?)

El texto de la convocatoria dice: "los candidatos deberán explicar cómo piensan reunir el número de socios definitivos, que es de 50 a 150 socios con participación de al menos 20 socios UE y 30 socios AL y como máximo 60 socios UE y 90 socios AL".

Se aplica la observación anterior, pero está claro que en una red más amplia, varios socios podrán tener la misma nacionalidad.

7. *¿Hay "cuotas" por nacionalidad para participar en los seminarios de lanzamiento y ser miembro de las redes temáticas?*

No, pero es preciso tener en cuenta la respuesta a la pregunta n° 6. El número máximo de socios de una red temática es de 150. En este marco, los coordinadores tienen libertad absoluta para aceptar miembros de un mismo país en su red, en función de sus competencias particulares.

8. La Comisión preseleccionará a diez candidatos por red. ¿Quiere decir que habrá diez coordinadores por red?

No. Entre las propuestas presentadas a la Comisión en respuesta a cada convocatoria, se elegirá diez candidatos por red como "finalistas". Se invitará a estos candidatos a enviar una propuesta técnica y financiera detallada. La Comisión seleccionará a continuación un coordinador por red. En todo este procedimiento de preselección y de selección, estará asistida por el Comité Técnico de alto nivel (CTAN).

9. Una asociación de ciudades o de regiones (una federación, un consultor, etc.) ¿puede presentar una candidatura para coordinar una red temática?

No. Para ser elegible, una propuesta debe ajustarse a los criterios que figuran en el punto 3 de los textos de las convocatorias. Este punto 3 precisa que los candidatos deben tener "un estatuto de ciudad, región u otra colectividad local y territorial".

10. ¿Cuándo parecerá la guía del candidato?

En julio de 1997. Estará inmediatamente disponible en Internet. Los documentos estarán también disponibles en la secretaría provisional (ver en la p. 6 el epígrafe consagrado a este punto).

La segunda reunión del Comité Técnico de alto nivel

La segunda reunión del Comité Técnico de alto nivel (CTAN) tendrá lugar en Bruselas los días 10 y 11 de julio de 1997. Los miembros del CTAN son:

Sr. Manuel Camacho Solís	Sr. José Emilio Patricio Rodé
Sra. Maria Luisa Cerrillos	Sra. Cornelia Poczka
Sr. Hector Dada Hirezi	Sr. René Schoonbrodt
Sr. Hugues de Jouvenel	Sr. Jaime Torres Lara

Para tratar los puntos que figuran al orden del día de esta próxima reunión, la Comisión ha previsto dos días de trabajo. El orden del día comprende, en particular, el examen de las candidaturas para la coordinación de las redes 3, 4 & 5 y el análisis del tema de la primera reunión bienal en Lisboa.

Todas las candidaturas elegibles para la coordinación de las redes 3, 4 y 5 serán sometidas al examen de los miembros del CTAN. Después de este examen, el CTAN propondrá a la Comisión una lista de un *máximo* de 10 candidaturas preseleccionadas *por red*. Corresponderá entonces a la Comisión validar la selección propuesta por el CTAN e invitar a los candidatos elegidos, por correo, en un plazo de tres meses, a presentar una propuesta técnica y financiera detallada.

Tras el examen de estas propuestas detalladas, y en un plazo de tres meses, **la Comisión elegirá un coordinador por red temática**, al que se otorgará un contrato.

El CTAN analizará igualmente el tema de la rehabilitación urbana, propuesto por la ciudad de Lisboa, en el marco del primer encuentro bienal de los días 12 y 13 de junio de 1998, durante la próxima Exposición Universal. Será preciso orientar el estudio de este tema, con el fin de evitar repeticiones con el trabajo de la

red temática nº 2, " Conservación de los contextos históricos urbanos ", coordinada por la provincia de Vicenza.

La Guía del Candidato

Está en preparación una completa Guía del Candidato, que enumera todas las actividades del Programa URB-AL (encuentros bienales, redes temáticas y proyectos comunes),. Debería estar disponible en Internet en el transcurso del mes julio de 1997, en cuatro lenguas: inglés, español, francés, y portugués. Las versiones en papel de esta guía se enviarán únicamente a petición por escrito, después de la publicación en Internet.



La Guía del Candidato no es necesaria para responder a las convocatorias de propuestas.

Destinada a servir de vademécum a los socios potenciales de las actividades de URB-AL, *la guía del candidato* define las reglas del juego y explica claramente las modalidades de funcionamiento del Programa. Contendrá también *los formularios necesarios para la presentación de los proyectos comunes* emanados de las redes temáticas. Comprenderá tres partes, cuya sinopsis figura a continuación.

I. PRESENTACION GENERAL DEL PROGRAMA URB-AL

- A. Introducción.
- B. Preguntas/respuestas.
- C. Estructuras de apoyo del Programa.

II. ACTIVIDADES DEL PROGRAMA URB-AL

- A. Encuentros bienales.
- B. Redes temáticas.
- C. Proyectos comunes resultantes de las redes.

III. FORMULARIOS

Estos formularios están destinados únicamente a la presentación de propuestas de proyectos comunes a la Comisión Europea.

Para saber más:

La carta de información N° 5 aparecerá en septiembre de 1997. Si desean suscribirse y/o recibir informaciones complementarias sobre el Programa URB-AL, diríjase a la secretaría provisional:

PROGRAMA URB-AL - SECRETARIA PROVISIONAL
21, rue des Drapiers B-1050 Bruxelles (Bélgica)
Tel.: +32 2 5102312 et 5102515
Fax: +32 2 5102647

Todos los números de **URB-AL/INFO** están también disponibles en Internet en seis versiones lingüísticas: alemán, inglés, español, francés, italiano y portugués.

Las dos direcciones son las siguientes:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

⇒ <http://tips.org.uy/sai>

Por otro lado, pueden obtener la información sobre URB-AL en las Delegaciones de la CE en América Latina y en las Oficinas de Representación de la CE en los países de la Unión Europea (ver direcciones en la página de cubierta).

Oficinas de la Comisión Europea en los Estados miembros Delegaciones de la Comisión Europea en América Latina

Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Zitelmannstraße 22
D - 53113 Bonn
Tel: +49 228 530 09-0
Fax: +49 228 530 09-50

Vertretung in der BRD in Berlin

Kurfürstendamm 102
D - 10711 Berlin
Tel: +49 30 896 09 30
Fax: +49 30 892 20 59

Vertretung in der BDR in München

Erhardtstraße 27
D - 80331 München
Tel: +49 89 202 10 11
Fax: +49 89 202 10 15

Vertretung in Österreich

Kämtnering 5-7
A - 1010 Wien
Tel: +43 1 516 18-0
Fax: +43 1 513 42 25

Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73
B - 1040 Bruxelles/Brussel
Tel: +32 2 295 38 44
Fax: +32 2 295 01 66

Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Østergade 61

Postbox 144

DK - 1004 København K
Tel: +45 33 14 41 40
Fax: +45 33 11 12 03/14 13 92

Representación en España

Paseo de la Castellana, 46

E - 28046 Madrid
Tel: +34 1 431 57 11
Fax: +34 1 576 03 87

Representación en Barcelona

Edificio Atlántico
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18
E - 08008 Barcelona
Tel: +34-3 415 81 77
Fax: +34-3 415 63 11

Suomen edustusto (Finlandia)

Pohjoisesplanadi 31
Postbox 234
FIN - 00131Helsinki
Tel: +358 0 65 54 20
Fax: +358 0 65 67 28

Représentation en France

288 Bd Saint-Germain
F - 75007 Paris
Tel: +33 1 40 63 38 00
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19
Bureau à Marseille
2 rue Henri-Barbusse (CMCI)
F - 13241 Marseille Cedex 01
Tel: +33 91 91 46 00
Fax: +33 91 90 98 07

Grajeio sthn El l ach (Grecia)

2 Vassilissis Sofias
GR-10674 Athina

Representation in Ireland

39 Molesworth Street
IRL - Dublin 2
Tel: +353 1 662 51 13
Fax: +353 1 662 51 18

Rappresentanza in Italia

Via Poli 29
I - 00187 Roma
Tel: +39 6 699 991
Fax: +39 6 679 16 58, 67936 52

Ufficio di Milano

Corso Magenta 59
I - 20123 Milano
Tel: +39 2 48 01 25 05
Fax: +39 2 481 85 43

Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet
rue Alcide De Gasperi
L - 2920 Luxembourg
Tel: +352 43 01-1
Fax: +352 43 01-344 33

Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5
NL - 2513 AB Den Haag
Postbus 30465
NL - 2500 GL Den Haag
Tel: +31 70 346 93 26
Fax: +31 70 364 66 19

Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet 1-10º
P - 1200 Lisboa
Tel: +351 1 350 98 00
Fax: +351 1 350 98 01/2/3

Representation in United Kingdom

Jean Monnet House
8 Storey's Gate
U.K. - London SW1P 3AT
Tel: +44 171 973 19 92
Fax: +44 171 9731900/9731910

Representation in Northern Ireland

Windsor House
9/15 Bedford Street
UK - Belfast BT2 7EG
Tel: +44 1232 24 07 08
Fax: +44 1232 24 82 41

Representation in Wales

4, Cathedral Road
UK - Cardiff CF1 9SG
Tel: +44 1222 37 16 31
Fax: +44 1222 39 54 89

Representation in Scotland

9 Alva Street
UK - Edinburgh EH2 4PH
Tel: +44 131 225 20 58
Fax: +44 131 226 41 05

Delegation i Sverige

Box 7323
Hamngatan 6
S - 10390 Stockholm
Tel: +46 8 611 11 72
Fax: +46 8 611 44 35

Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires
Casilla de Correo 2592 - 1000 Buenos Aires
Tel: +54 1 805 37 59/61/63/70
Fax: +54 1 801 15 94

Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz
Casilla 10 747 - La Paz
Tel: +59 12 41 00 88/41 01 55
Fax: +59 12 41 40 89

Brasil

Q1 07, Bloco "A". Lago Sul
70485-901 Brasilia - D.F.
Tel: +55 61 248 31 22
Fax: +55 61 248 07 00

Chile

Av. Américo Vespucio Sur 1835 - Santiago 9
Casilla 10093 - Santiago 9
Tel: +56 2 206 02 67
Fax: +56 2 228 25 71

Colombia/Ecuador

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40
Fax: +57 1 610 00 59

Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá

Ofi plaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José
Tel: +506 283 29 59
Fax: +506 283 29 60/1

Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano, Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala
Tel: +502 3665812/14
Fax: +502 3665816

México

Paseo de la Reforma 1675
Lomas de Chapultepec
C.P. 11000 México D.F.
Tel: +52 5 540 33 45/6/7
Fax: +52 5 540 65 64

Nicaragua

c/o Hotel Intercontinental - Managua
Apartado postal 2654
Tel: +505 2 227861/83
Fax: +505 2 227861

Perú

Manuel Gonzáles Olaechea 247
San Isidro - Lima 27
Casilla 180 792 - Lima 18
Tel: +51 1 221 80 91/71 89/81 86
Fax: +51 1 422 87 78/221 64 64

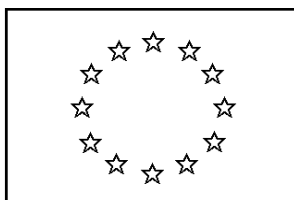
Uruguay/Paraguay

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo
Tel: +598 2 40 75 80
Fax: +598 2 41 20 08

Venezuela

Tel: +30 1 725 10 00
Fax: +30 1 724 46 20

Edificio Comisión Europea, Avenida
Orinoco,
Las Mercedes, Caracas 1060
Tel: +58 2 91 55 87/91 53 98
Fax: +58 2 91 88 76/993 55 73



COMISIÓN EUROPEA
Dirección General IB: Relaciones Exteriores
Dirección América Latina
Programa URB-AL
rue de la Loi, 200
B-1049 Bruselas